

# **Dialoge über das Bauen im Bestand**

in der Volksrepublik China und Deutschland

Dokumentation des  
7. und 8. Deutsch-Chinesischen Symposiums  
zu Architektur und nachhaltiger Stadtentwicklung  
in Guiyang, V.R. China, März 2004 und  
in Freiburg, Deutschland, September 2004

Herausgegeben von stadtkultur international ev  
mit Unterstützung der Heinrich-Böll-Stiftung

---

**Dialoge über das Bauen im Bestand**  
in der Volksrepublik China und in Deutschland

herausgegeben von  
ski stadtkultur international ev  
mit Unterstützung der Heinrich-Böll-Stiftung  
Berlin, Oktober 2005

stadtkultur international ev  
Kastanienallee 29/30, D-10435 Berlin  
Tel. +49/30/78 74 05 01, Fax +49/30/78 74 05 02

Redaktion  
Claudia FUNK, Jochen NOTH, Michael WILBERG

chinesische Redaktion  
Dr. LIU Weijian

Satz und Gestaltung  
Claudia FUNK

Übersetzung  
Dr. Boesken & Partner  
Ostasien Service GmbH, Hamburg

Copyright 2005  
stadtkultur international ev und die Autoren  
Das Copyright für die Abbildungen liegt bei  
den jeweiligen Verfassern der Aufsätze.

Die Texte sind auch mit farbigen Abbildungen im Internet  
unter [www.stadtkultur-international.de](http://www.stadtkultur-international.de) zu finden.

Titelbild deutschsprachiger Teil: Weiterbau in China -  
Entwurf für ein neues Gebäude in traditionellem Stil; Luo Deqi  
Titelbild chinesischsprachiger Teil: Umbau in Deutschland -  
Anbau an einen Altbau, Museum Dinslaken, Reinhard Angelis

---

## Inhalt

Claudia FUNK Michael WILBERG	5	Einleitung
ZHOU Chang	9	Denkmalschutz in China und in Deutschland
LUO Deqi	12	Erhalt traditioneller Dörfer in der Provinz Guizhou
Barbara MÜNCH	20	Nachhaltiger Tourismus in ländlichen Gebieten
Joachim ROEDER	22	Dorfentwicklungskonzepte in Deutschland
LONG Bin	28	Erhalt eines historischen Gesellschaftshauses in Chongqing
ZHU Yongchun	36	Dämonen-Rituale und traditionelle chinesische Architektur
Karl FREY	44	Eichstätt - alte Stadt und neue Architektur
Reinhard ANGELIS	50	Altbauten als Ressource
JIANG Wenwei	56	Erhalt und Weiterbau historischer Straßenzüge
ZHUANG Yuguang	64	Neue Dörfer für tibetische Nomaden
Sabine SEGELKEN	70	Denkmalschutz und Tourismus
Mara PINARDI	74	Denkmalpflege an repräsentativen Gebäuden
	81	Autoren
	82	Liste der Deutsch-Chinesischen Symposien
		Chinesischer Teil

